



МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ, НАУКИ И МОЛОДЕЖИ РЕСПУБЛИКИ КРЫМ

Государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования
Республики Крым
«Крымский инженерно-педагогический университет имени Февзи Якубова»
(ГБОУВО РК КИПУ имени Февзи Якубова)

Кафедра английской филологии

СОГЛАСОВАНО

Руководитель ОПОП

 Л.А. Долгополова

«21» 03 2023 г.

УТВЕРЖДАЮ

Заведующий кафедрой

 Л.Р. Велилаева

«21» 03 2023 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Б1.В.10 «Устный последовательный перевод (английский)»

направление подготовки 45.04.01 Филология
магистерская программа «Теория перевода и межкультурная коммуникация»

факультет филологический

Симферополь, 2023

Рабочая программа дисциплины Б1.В.10 «Устный последовательный перевод (английский)» для магистров направления подготовки 45.04.01 Филология. Магистерская программа «Теория перевода и межкультурная коммуникация» составлена на основании ФГОС ВО, утвержденного приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 12.08.2020 № 980.

Составитель
рабочей программы

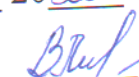

подпись

Н.С. Скрипичникова, доц.

Рабочая программа рассмотрена и одобрена на заседании кафедры английской филологии

от 19.02 2023 г., протокол № 7

Заведующий кафедрой


подпись

Л.Р. Велилаева

Рабочая программа рассмотрена и одобрена на заседании УМК филологического факультета

от 21.03 2023 г., протокол № 7

Председатель УМК


подпись

Н.Ф. Грозьян

1.Рабочая программа дисциплины Б1.В.10 «Устный последовательный перевод (английский)» для магистратуры направления подготовки 45.04.01 Филология, магистерская программа «Теория перевода и межкультурная коммуникация» .

2.Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

2.1. Цель и задачи изучения дисциплины (модуля)

Цель дисциплины (модуля):

– подготовка специалистов, обладающих специальными речевыми, техническими, коммуникативными умениями и навыками, позволяющими им осуществлять устный перевод в широких сферах международной, политической, экономической, общественной и культурной жизни, а также в формировании у магистрантов систематизированных представлений о работе переводчика и видах устного перевода.

Учебные задачи дисциплины (модуля):

- ознакомить обучающихся с основным кругом обязанностей переводчика;
- сформировать область знаний о специфике устного последовательного перевода, отличиях переводческой записи от других видов профессиональной обработки информации;
- обучить студентов системе сокращенной переводческой записи при последовательном переводе;
- сформировать знания об основных функциях и общих принципах и составляющих переводческой записи, истории становления переводческой записи и базовых символах переводческой записи основных тематических групп;
- дать обучающимся лингвистически обоснованное описание о характере и особенностях текстов, подлежащих последовательному переводу;
- сформировать у обучающихся необходимые для последовательного перевода навыки сокращенной переводческой записи;
- сформировать умение сохранять и передавать в переводе темпоральные характеристики исходного текста, выделять ключевую, прецизионную, рельефную лексику, а также классифицировать информацию, прогнозировать развертывание речи и синхронизировать выполнение разных видов деятельности;
- сформировать навыки компрессии, трансформации, генерализации, а также фонетических навыков чередования темпа речи, паузирования и интонационного выделения.

2.2. Планируемые результаты освоения дисциплины

Процесс изучения дисциплины Б1.В.10 «Устный последовательный перевод (английский)» направлен на формирование следующих компетенций:

ПК-3 - Владеет навыками участия в научных дискуссиях, выступления с сообщениями и докладами, устного, письменного и виртуального (размещение в информационных сетях) представления материалов собственных исследований

ПК-6 - Владеет базовыми навыками доработки и обработки (например, корректура, редактирование, комментирование, реферирование, информационно-словарное описание) различных типов текстов, навыками сбора, мониторинга и предоставления информации

ПК-7 - Владеет навыками перевода различных типов текстов (в основном научных и публицистических, а также документов) с иностранных языков и на иностранные языки; умеет аннотировать и реферировать документы, научные труды и художественные произведения на иностранных языках

ПК-8 - Владеет навыками квалифицированного языкового сопровождения международных форумов и переговоров

В результате изучения дисциплины магистрант должен:

Знать:

- жанровые и стилистические особенности всех типов текстов;
- переводческие стратегии и тактики;
- содержание устного последовательного перевода;
- особенности (устной и письменной) научной коммуникации;

Уметь:

- редактировать и реферировать и тексты различных типов на иностранном языке;
- аннотировать и реферировать документы, научные труды и художественные произведения на иностранных языках;
- осуществлять различные виды языкового сопровождения (перевод) в области международной коммуникации;
- принимать участие в обсуждении хода работы в рамках научного семинара, научной группы, другого исследовательского коллектива;

Владеть:

- навыками сбора, мониторинга и предоставления информации;
- навыками перевода различных типов текстов (в основном научных и публицистических, а также документов) с иностранных языков;
- приемами двустороннего последовательного перевода и языкового сопровождения на различных мероприятиях;
- навыками оценивания научного труда в процессе его обсуждения или дискуссии.

3. Место дисциплины в структуре ОПОП.

Дисциплина Б1.В.10 «Устный последовательный перевод (английский)» относится к дисциплинам части, формируемой участниками образовательных отношений учебного плана.

4. Объем дисциплины (модуля)

(в зачетных единицах с указанием количества академических или астрономических часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся)

Семестр	Общее кол-во часов	кол-во зач. единиц	Контактные часы						СР	Контроль (время на контроль)
			Всего	лек	лаб. зан.	прак. т.зан.	сем. зан.	ИЗ		
2	144	4	28	6		22			116	За
Итого по ОФО	144	4	28	6		22			116	
4	144	4	18	6		12			122	За (4 ч.)
Итого по ЗФО	144	4	18	6		12			122	4

5. Содержание дисциплины (модуля) (структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических или астрономических часов и видов учебных занятий)

Наименование тем (разделов, модулей)	Количество часов														Форма текущего контроля	
	очная форма							заочная форма								
	Всего	в том числе						Всего	в том числе							
		л	лаб	пр	сем	ИЗ	СР		л	лаб	пр	сем	ИЗ	СР		
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	
Устный перевод как вид речевой переводческой деятельности																
Последовательный и синхронный перевод: отличительные особенности	10	2					8	10	2						8	тестовый контроль; устный опрос; практическое задание
Психологические аспекты устного перевода.	12	2					10	14	2						12	тестовый контроль; устный опрос; практическое задание
Деонтологический аспект устного перевода	10	2					8	10	2						8	тестовый контроль; устный опрос; практическое задание
Экономическая тематика “World Есопоту”	14			4			10	14			2				12	тестовый контроль; устный опрос; практическое задание

Юридическая тематика "International Law"	14			2			12	12			2		10	практическое задание; устный опрос; тестовый контроль
Окружающая среда. Экология. "Nature and Ecology"	10			2			8	10					10	тестовый контроль; устный опрос; практическое задание
Историческая тематика. "History and Civilization".	10			2			8	8					8	тестовый контроль; устный опрос; практическое задание
Политика и дипломатия "World of Politics"	20			4			16	22			2		20	тестовый контроль; устный опрос; практическое задание
Особенности устного технического перевода "Industry and Technology"	10			2			8	12			2		10	тестовый контроль; устный опрос; практическое задание
Перевод в сфере научной деятельности "Science"	20			4			16	12			2		10	тестовый контроль; практическое задание; устный опрос
Сопровождение и перевод в сфере индустрии развлечений "Entertainment"	14			2			12	16			2		14	тестовый контроль; устный опрос; практическое задание
Всего часов за 2 /4 семестр	144	6		22			116	140	6		12		122	
Форма промеж. контроля	Зачет						Зачет - 4 ч.							
Всего часов дисциплине	144	6		22			116	140	6		12		122	
часов на контроль							4							

5. 1. Тематический план лекций

№ лекц	Тема занятия и вопросы лекции	Форма проведения (актив., интерак.)	Количество часов	
			ОФО	ЗФО
1.	Последовательный и синхронный перевод: отличительные особенности	Акт.	2	2

	<i>Основные вопросы:</i> Виды устного перевода Последовательный и синхронный перевод: отличительные особенности			
2.	Психологические аспекты устного перевода. <i>Основные вопросы:</i> Психологические аспекты устного перевода. Ключевые психологические механизмы, обеспечивающие осуществление устного последовательного перевода	Акт.	2	2
3.	Деонтологический аспект устного перевода <i>Основные вопросы:</i> Нормы и принципы, определяющие поведение переводчика в рамках профессиональных отношений Принцип конфиденциальности Принцип ответственности Этикет переводчика Профессиональные переводческие сообщества	Акт.	2	2
	Итого		6	6

5. 2. Темы практических занятий

№ занятия	Наименование практического занятия	Форма проведения (актив., интерак.)	Количество часов	
			ОФО	ЗФО
1.	Тема практического занятия: Экономическая тематика “World Economy”	Акт.	4	2
2.	Тема практического занятия: Юридическая тематика “International Law”	Акт.	2	2
3.	Тема практического занятия: Окружающая среда. Экология. “Nature and Ecology”	Акт.	2	
4.	Тема практического занятия: Историческая тематика. “History and Civilization”.	Акт.	2	
5.	Тема практического занятия: Политика и дипломатия “World of Politics”	Акт.	4	2
6.	Тема практического занятия: Особенности устного технического перевода “Industry and Technology”	Акт.	2	2

7.	Тема практического занятия: Перевод в сфере научной деятельности "Science"	Акт.	4	2
8.	Тема практического занятия: Сопровождение и перевод в сфере индустрии развлечений "Entertainment"	Акт.	2	2
	Итого			

5.3. Темы семинарских занятий

(не предусмотрены учебным планом)

5.4. Перечень лабораторных работ

(не предусмотрено учебным планом)

5.5. Темы индивидуальных занятий

(не предусмотрено учебным планом)

6. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)

Самостоятельная работа по данной дисциплине включает такие формы работы как: работа с базовым конспектом; работа с литературой, чтение дополнительной литературы; написание конспекта; подготовка к тестовому контролю; подготовка к устному опросу; подготовка к практическому занятию; подготовка к зачету.

6.1. Содержание самостоятельной работы студентов по дисциплине (модулю)

№	Наименование тем и вопросы, выносимые на самостоятельную работу	Форма СР	Кол-во часов	
			ОФО	ЗФО
1	Последовательный и синхронный перевод: отличительные особенности Основные вопросы: Виды устного перевода Последовательный и синхронный перевод: отличительные особенности	работа с литературой, чтение дополнительной литературы; подготовка к тестовому контролю; подготовка к практическому занятию; подготовка к устному опросу	8	8
2	Психологические аспекты устного перевода. Основные вопросы: Психологические аспекты устного перевода. Ключевые психологические механизмы, обеспечивающие осуществление устного последовательного перевода	написание конспекта; подготовка к практическому занятию; подготовка к тестовому контролю; подготовка к устному опросу	10	12

3	<p>Деонтологический аспект устного перевода</p> <p>Основные вопросы:</p> <p>Нормы и принципы, определяющие поведение переводчика в рамках профессиональных отношений</p> <p>Принцип конфиденциальности</p> <p>Принцип ответственности</p>	<p>подготовка к практическому занятию;</p> <p>написание конспекта;</p> <p>подготовка к тестовому контролю;</p> <p>подготовка к устному опросу</p>	8	8
4	<p>Экономическая тематика “World Econoty”</p> <p>Основные вопросы:</p> <p>Macro and microeconomics. Sectors of the Economy</p> <p>Financial Institutions</p> <p>Banks</p>	<p>написание конспекта;</p> <p>подготовка к практическому занятию;</p> <p>подготовка к тестовому контролю;</p> <p>подготовка к устному опросу</p>	10	12
5	<p>Юридическая тематика “International Law”</p> <p>Основные вопросы:</p> <p>Law and Society</p> <p>Legislation in UK, USA and Europe</p> <p>Constitutions of the UK and USA</p>	<p>подготовка к практическому занятию;</p> <p>написание конспекта;</p> <p>подготовка к тестовому контролю;</p> <p>подготовка к устному опросу</p>	12	10
6	<p>Окружающая среда. Экология. “Nature and Ecology”</p> <p>Основные вопросы:</p> <p>Global Warming</p> <p>Nuclear Energy</p> <p>Renewable Sources of Energy</p>	<p>написание конспекта;</p> <p>подготовка к практическому занятию;</p> <p>подготовка к тестовому контролю;</p> <p>подготовка к устному опросу</p>	8	10
7	<p>Историческая тематика. “History and Civilization”.</p> <p>Основные вопросы:</p> <p>The beginning of History</p> <p>Famous People of Antiquity</p> <p>Maedieval and Renaissance Works</p>	<p>подготовка к практическому занятию;</p> <p>написание конспекта;</p> <p>подготовка к тестовому контролю;</p> <p>подготовка к устному опросу</p>	8	8
8	<p>Политика и дипломатия "World of Politics"</p> <p>Основные вопросы:</p> <p>STATE AND POLITICAL SYSTEMS</p>	<p>подготовка к практическому занятию;</p> <p>написание</p>	16	20

	THE UNITED NATIONS ORGANIZATION. HUMAN RIGHTS DECLARATION	конспекта; подготовка к тестовому контролю; подготовка к устному опросу		
9	Особенности устного технического перевода "Industry and Technology" Основные вопросы: Техника подготовки к устному переводу: психологическая и лингвистическая подготовка Техника публичного выступления: поза, владение голосом, дикция, паузы, невербальные компоненты коммуникации Техника переводческой записи: организация переводческой записи, приемы переводческой записи	работа с литературой, чтение дополнительно й литературы; написание конспекта; подготовка к тестовому контролю; подготовка к устному опросу; подготовка к практическому занятию	8	10
10	Перевод в сфере научной деятельности "Science" Основные вопросы: Аннотационный перевод Реферативный перевод Полный письменный перевод	подготовка к практическому занятию; написание конспекта; подготовка к тестовому контролю; подготовка к устному опросу	16	10
11	Сопровождение и перевод в сфере индустрии развлечений "Entertainment" Основные вопросы: Перевод с сфере индустрии игр Перевод в индустрии кино	работа с литературой, чтение дополнительно й литературы; подготовка к устному опросу; подготовка к практическому занятию	12	14
	Итого		116	122

7. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю)

7.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы

Дескрипторы	Компетенции	Оценочные средства
ПК-3		
Знать	особенности (устной и письменной) научной коммуникации	тестовый контроль; устный опрос
Уметь	принимать участие в обсуждении хода работы в рамках научного семинара, научной группы, другого исследовательского коллектива	тестовый контроль; практическое задание
Владеть	навыками оценивания научного труда в процессе его обсуждения или дискуссии.	зачет
ПК-6		
Знать	жанровые и стилистические особенности всех типов текстов	тестовый контроль; устный опрос
Уметь	редактировать и реферировать и тексты различных типов на иностранном языке	практическое задание
Владеть	навыками сбора, мониторинга и предоставления информации	зачет
ПК-7		
Знать	переводческие стратегии и тактики	тестовый контроль; устный опрос
Уметь	аннотировать и реферировать документы, научные труды и художественные произведения на иностранных языках	практическое задание
Владеть	навыками перевода различных типов текстов (в основном научных и публицистических, а также документов) с иностранных языков	зачет
ПК-8		
Знать	содержание устного последовательного перевода	тестовый контроль; устный опрос
Уметь	осуществлять различные виды языкового сопровождения (перевод) в области международной коммуникации	тестовый контроль; практическое задание
Владеть	приемами двустороннего последовательного перевода и языкового сопровождения на различных мероприятиях	зачет

7.2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

Оценочные средства	Уровни сформированности компетенции			
	Компетентность несформирована	Базовый уровень компетентности	Достаточный уровень компетентности	Высокий уровень компетентности
тестовый контроль	Выполнено правильно менее 30% заданий теста	Выполнено не менее 50% теоретической части заданий теста	Выполнено 51-80% заданий теста	Выполнено более 80% заданий теста без замечаний
устный опрос	Незнание большей части соответствующего вопроса, присутствуют ошибки в формулировке определений и правил, искажающие их смысл, материал излагается непоследовательно	Знание и понимание основных положений данной темы присутствует, однако материал излагается неполно и допускаются неточности в определении понятий или формулировке правил; свои суждения недостаточно глубоко и доказательно обоснованы	Материал излагается в полном объеме, однако присутствуют 1-2 неточности; присутствует правильное определение нескольких основных понятий; студент может применить свои знания на практике, привести необходимые примеры	Материал излагается полно, последовательно; присутствует правильное определение всех основных понятий; студент может применить свои знания на практике, привести необходимые примеры не только из учебника, но и самостоятельно
практическое задание	Материал не структурирован, без учета специфики изучаемого материала, проблемы. Не отражены основные этапы лингвостилистического и предпереводческого анализа	Материал не структурирован, без учета специфики изучаемого материала, проблемы. Не отражены основные этапы лингвостилистического и предпереводческого анализа	Материал структурирован, оформлен согласно требованиям, однако есть несущественные недостатки, Отражены, но не в полной мере, основные этапы лингвостилистического и предпереводческого анализа	Материал структурирован, оформлен согласно требованиям. Отражены основные этапы лингвостилистического и предпереводческого анализа

зачет	Не раскрыт полностью ни один теор. вопрос	Теор. вопросы раскрыты с замечаниями, однако логика соблюдена.	Теор. вопросы раскрыты последовательно, но с некоторыми незначительными замечаниями	Теор. вопросы раскрыты содержательно, в полной мере
-------	---	--	---	---

7.3. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы

7.3.1. Примерные вопросы для тестового контроля

1. Give Russian equivalent: In due course

- a) должным образом
- b) раньше срока
- c) в должный срок
- d) позже срока

2. В четвертом типе эквивалентности (по В.Н. Комиссарову) способ описания ситуации:

- a) сохраняется, но редко
- b) сохраняется
- c) частично сохраняется
- d) не сохраняется

3. Выберите правильный ответ. An accomplice is a person who _____.

- a) gets secret information from another country
- b) is a member of a criminal group
- c) helps a criminal in a criminal act
- d) is a soldier who runs away from the army

4. Выберите правильный ответ. Young people who _____ crime from an early age are especially likely to become habitual offenders with long criminal careers.

- a) commit
- b) make
- c) do
- d) perform

5. Имя английского короля George на русский язык переводится как:

- a) Георгий
- b) Грегори
- c) Георг
- d) Джорж

6. Выберите правильный ответ. A stowaway is a person who _____.

- a) is a soldier who runs away from the army
- b) gets secret information from another country
- c) brings goods into a country illegally without paying tax
- d) hides on a ship or plane to get a free journey

7. Имя английского короля Henry на русский язык передается как:

- a) Генри
- b) Хенрих
- c) Генрих
- d) Хенри

8. Выберите правильный ответ. George Lucas's Star Wars transformed 20th-century entertainment and raised audience expectations to alarming _____ for film producers.

- a) heights
- b) quantities
- c) sizes
- d) lengths

9. В пятом типе эквивалентности (по В.Н. Комиссарову) степень сохранения цели коммуникации:

- a) цель коммуникации не сохраняется
- b) средняя
- c) низкая
- d) высокая

7.3.2. Примерные вопросы для устного опроса

1. Какие трудности могут возникнуть при передаче географических имен в переводе?

2. В чем выражаются недостатки в трансляции исходного содержания и форм его выражения?

3. Каковы причины ошибок в адаптации содержания и форм его выражения?

4. Какие ошибки являются следствием неадекватной модернизации исходного содержания и форм его выражения?

5. Каковы причины ошибок в адаптации содержания и форм его выражения?

6. Когда появляются ошибки понятийной логичности?

7. Согласны ли вы с утверждением, что переводчик - это только транслятор, перевыражающий устный или письменный текст, созданный на одном языке, в текст на другом языке?

8. Существуют ли такие обстоятельства, в которых переводчик имеет право по своему желанию изменять текст при переводе, сокращая, или расширяя его?

9.Какие моральные принципы переводчика вам известны? Совпадают ли они у В.Н. Комисарова, В.В. Сдобникова, И.А. Алексеевой? какие еще моральные нормы вы можете предложить?

10.Как вы понимаете термин «профильный язык»?

7.3.3. Примерные практические задания

1.Образец текста для перевода с листа

2.Sab tragedy blamed on sailor's error

3.MOSCOW (RIA Novosti) - A crew member activated without permission a fire safety system on board the Russian nuclear submarine Nerpa, causing the deaths of 20 people, investigators said on Thursday.

4."Military investigators have determined the person who activated, without permission and any particular reason, a fire safety system on board the submarine. He is a sailor from the crew, and he has already confessed," Vladimir Markin, a spokesman for the investigation at the Prosecutor General's Office said.

5.Criminal charges have already been brought against the crew member, and he faces up to seven years in jail

6.The tragedy occurred late on Saturday while the Nerpa was undergoing sea trials in the Sea of Japan. Three submariners and 17 shipyard workers died in the accident. There were 208 people, 81 of them submariners, on board the vessel at the time.

7.Investigators earlier established that the fire safety system that was thought to have malfunctioned was in order.

8.The submarine's reactor was not affected by the accident, which occurred in the nose of the vessel, and radiation levels on board remained normal.

9.Образец текста для двустороннего последовательного перевода

10.An interview with Mr. Xu Kuangdi, Mayor of Shanghai

7.3.4. Вопросы к зачету

1.В чем заключается роль переводчика в современном мире? Опишите практические и теоретические проблемы.

2.Что такое профессиональная компетенция переводчика?

3.Опишите предмет, задачи, и методы письменного перевода.

4.Что такое письменный перевод и в чем его связь с другими дисциплинами?

5.Опишите перевод как объект теории перевода. Какие различные подходы в определении перевода вы знаете?

6.Что такое устный и письменный перевод?

7.В чем заключается основные особенности развития машинного перевода?

8.Что такое постредактирование в машинном переводе?

9. В чем отличие машинных словарей от обычных словарей?

10.Дайте определение единицы перевода. Что такое единица перевода в письменном переводе?

11. Дайте определение понятию "эквивалентность" в письменном переводе. Что такое эквивалентность и адекватность в переводе?
12. Опишите традиционные методики письменного перевода.
13. Что такое семиотическая модель перевода?
14. Что такое трансформационная модель перевода?
15. Назовите лексические трансформации при письменном переводе.
16. Назовите грамматические трансформации при письменном переводе.
17. Каковы цели последовательного перевода?
18. Какие задачи последовательного перевода вы знаете?
19. Назовите виды последовательного перевода.
20. В чем заключаются требования к переводчику, занимающему последовательным переводом?
21. Каковы вспомогательные средства при последовательном переводе?
22. Назовите компетенции переводчика.
23. Что такое синхронный перевод?
24. Что такое перевод с листа?
25. Дайте определение полноты информации при устном переводе.
26. В чем заключаются ошибки переводчика?
27. Что такое этика переводчика?

7.4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций.

7.4.1. Оценивание тестового контроля

Критерий оценивания	Уровни формирования компетенций		
	Базовый	Достаточный	Высокий
Правильность ответов	не менее 60% тестовых заданий	не менее 73% тестовых заданий	не менее 86% тестовых заданий

7.4.2. Оценивание устного опроса

Критерий оценивания	Уровни формирования компетенций		
	Базовый	Достаточный	Высокий
Полнота и правильность ответа	Ответ полный, но есть замечания, не более 3	Ответ полный, последовательный, но есть замечания, не более 2	Ответ полный, последовательный, логичный
Степень осознанности, понимания изученного	Материал усвоен и излагается осознанно, но есть не более 3 несоответствий	Материал усвоен и излагается осознанно, но есть не более 2 несоответствий	Материал усвоен и излагается осознанно

Языковое оформление ответа	Речь, в целом, грамотная, соблюдены нормы культуры речи, но есть замечания, не более 4	Речь, в целом, грамотная, соблюдены нормы культуры речи, но есть замечания, не более 2	Речь грамотная, соблюдены нормы культуры речи
----------------------------	--	--	---

7.4.3. Оценивание практического задания

Критерий оценивания	Уровни формирования компетенций		
	Базовый	Достаточный	Высокий
Знание теоретического материала по предложенной проблеме	Теоретический материал усвоен	Теоретический материал усвоен и осмыслен	Теоретический материал усвоен и осмыслен, может быть применен в различных ситуациях по необходимости
Овладение приемами работы	Студент может применить имеющиеся знания для решения новой задачи, но необходима помощь преподавателя	Студент может самостоятельно применить имеющиеся знания для решения новой задачи, но возможно не более 2 замечаний	Студент может самостоятельно применить имеющиеся знания для решения новой задачи
Самостоятельность	Задание выполнено самостоятельно, но есть не более 3 замечаний	Задание выполнено самостоятельно, но есть не более 2 замечаний	Задание выполнено полностью самостоятельно

7.4.4. Оценивание зачета

Критерий оценивания	Уровни формирования компетенций		
	Базовый	Достаточный	Высокий
Полнота ответа, последовательность и логика изложения	Ответ полный, но есть замечания, не более 3	Ответ полный, последовательный, но есть замечания, не более 2	Ответ полный, последовательный, логичный
Правильность ответа, его соответствие рабочей программе учебной дисциплины	Ответ соответствует рабочей программе учебной дисциплины, но есть замечания, не более 3	Ответ соответствует рабочей программе учебной дисциплины, но есть замечания, не более 2	Ответ соответствует рабочей программе учебной дисциплины
Способность студента аргументировать свой ответ и приводить примеры	Ответ аргументирован, примеры приведены, но есть не более 3 несоответствий	Ответ аргументирован, примеры приведены, но есть не более 2 несоответствий	Ответ аргументирован, примеры приведены
Осознанность излагаемого материала	Материал усвоен и излагается осознанно, но есть не более 3 несоответствий	Материал усвоен и излагается осознанно, но есть не более 2 несоответствий	Материал усвоен и излагается осознанно

Соответствие нормам культуры речи	Речь, в целом, грамотная, соблюдены нормы культуры речи, но есть замечания, не более 4	Речь, в целом, грамотная, соблюдены нормы культуры речи, но есть замечания, не более 2	Речь грамотная, соблюдены нормы культуры речи
Качество ответов на вопросы	Есть замечания к ответам, не более 3	В целом, ответы раскрывают суть вопроса	На все вопросы получены исчерпывающие ответы

7.5. Итоговая рейтинговая оценка текущей и промежуточной аттестации студента по дисциплине

По учебной дисциплине «Устный последовательный перевод (английский)» используется 4-балльная система оценивания, итог оценивания уровня знаний обучающихся предусматривает зачёт. Зачет выставляется во время последнего практического занятия при условии выполнения не менее 60% учебных поручений, предусмотренных учебным планом и РПД. Наличие невыполненных учебных поручений может быть основанием для дополнительных вопросов по дисциплине в ходе промежуточной аттестации. Во всех остальных случаях зачет сдается обучающимися в даты, назначенные преподавателем в период соответствующий промежуточной аттестации.

Шкала оценивания текущей и промежуточной аттестации студента

Уровни формирования компетенции	Оценка по четырехбалльной шкале
	для зачёта
Высокий	зачтено
Достаточный	
Базовый	
Компетенция не сформирована	не зачтено

8. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)

Основная литература.

№ п/п	Библиографическое описание	Тип (учебник, учебное пособие, учебно-метод пособие, др.)	Кол-во в библи.
1.	Моисеева, И. Ю. Устный перевод: учебное пособие / И. Ю. Моисеева. — Оренбург: ОГУ, 2018. — 105 с. — ISBN 978-5-7410-2183-5.	учебное пособие	https://e.lanbook.com/book/15984 5

2.	Нелюбин, Л. Л. Введение в технику перевода: учебное пособие / Л. Л. Нелюбин. — 6-е изд. — Москва: ФЛИНТА, 2018. — 216 с. — ISBN 978-5-9765-0788-3.	учебное пособие	https://e.lanbook.com/book/166568
3.	Купцова А.К. Английский язык. Устный перевод: учебное пособие для вузов / А. К. Купцова. - М.: Юрайт, 2018. - 184 с.	учебное пособие	10
4.	Заюкова, Е. В. Устный перевод (английский язык) : учебное пособие / Е. В. Заюкова, К. С. Смотряева. — Барнаул : АлтГПУ, 2019. — 132 с. — ISBN 978-5-88210-934-8. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: https://e.lanbook.com/book/119524 (дата обращения: 28.09.2020). — Режим доступа: для авториз. пользователей.	Учебные пособия	https://e.lanbook.com/book/119524
5.	Ананин, Д. П. Устный перевод DE-RU-DE : учебное пособие / Д. П. Ананин. — Барнаул : АлтГПУ, 2019. — 208 с. — ISBN 978-5-88210-936-2. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: https://e.lanbook.com/book/139199 (дата обращения: 29.09.2020). — Режим доступа: для авториз. пользователей.	Учебные пособия	https://e.lanbook.com/book/139199
6.	Княжева, Е. А. Практикум по переводу экспрессивного текста: учебно-методическое пособие / Е. А. Княжева, И. Н. Яковлева. — Воронеж: ВГУ, 2016. — 20 с.	учебно-методическое пособие	https://e.lanbook.com/book/165371
7.	Новикова, А. В. Модели речевой коммуникации. Устная речевая практика английского языка для студентов-переводчиков: учебное пособие / А. В. Новикова, М. Б. Дарлингтон. — Пермь: ПНИПУ, 2018. — 94 с. — ISBN 978-5-398-02036-6.	учебное пособие	https://e.lanbook.com/book/161242
8.	Вержинская, И. В. Практические основы перевода: учебное пособие / И. В. Вержинская. — Оренбург: ОГУ, 2019. — 103 с. — ISBN 978-5-7410-2293-1.	учебное пособие	https://e.lanbook.com/book/159983

9.	Федоринов, А. В. Регионально ориентированный перевод: учебное пособие: в 2 частях / А. В. Федоринов. — Оренбург: ОГУ, 2018 — Часть 2 — 2018. — 104 с. — ISBN 978-5-7410-2017-3.	учебное пособие	https://e.lanbook.com/book/159697
10.	Романова С.П. Пособие по переводу с английского на русский: учебное пособие / С. П. Романова . - М.: КДУ, 2014. - 171 с.	учебное пособие	5

Дополнительная литература.

№ п/п	Библиографическое описание	Тип (учебник, учебное пособие, учебно-метод пособие, др.)	Кол-во в библи.
1.	Борисова, Л. А. Перевод в сфере права: учебное пособие / Л. А. Борисова. — Воронеж: ВГУ, 2016. — 25 с.	учебное пособие	https://e.lanbook.com/book/165356
2.	Основы технического перевода: учебное пособие / составители Ю. В. Титова Т. В. Капустина. — Ульяновск: УлГТУ, 2016. — 170 с. — ISBN 978-5-9795-1515-1.	учебное пособие	https://e.lanbook.com/book/165029
3.	Перевод: стилистические аспекты : учебно-методическое пособие / составитель О. В. Степанова ; научный редактор О. Г. Сидорова. — Екатеринбург : УрФУ, 2012. — 60 с. — ISBN 978-5-7996-0680-0. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: https://e.lanbook.com/book/98875 (дата обращения: 23.09.2020). — Режим доступа: для авториз. пользователей.	Учебно-методические пособия	https://e.lanbook.com/book/98875
4.	Лютянская, М. М. Перевод в сфере экономики Арктического региона: учебное пособие / М. М. Лютянская. — Архангельск: САФУ, 2018. — 160 с. — ISBN 978-5-261-01328-0.	учебное пособие	https://e.lanbook.com/book/161806

5.	Баймуратова, У. С. Интернет-ресурсы для переводчиков (английский язык): учебное пособие / У. С. Баймуратова. — Оренбург: ОГУ, 2019. — 105 с. — ISBN 978-5-7410-2333-4.	учебное пособие	https://e.lanbook.com/book/160015
6.	Переходько, И. В. Компьютерные технологии в переводе: учебное пособие / И. В. Переходько. — Оренбург: ОГУ, 2018. — 110 с. — ISBN 978-5-7410-2208-5.	учебное пособие	https://e.lanbook.com/book/159856

9. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины (модуля)

- 1.Поисковые системы: <http://www.rambler.ru>, <http://yandex.ru>,
- 2.Федеральный образовательный портал www.edu.ru.
- 3.Российская государственная библиотека <http://www.rsl.ru/ru>
- 4.Государственная публичная научно-техническая библиотека России URL: <http://gpntb.ru>.
- 5.Государственное бюджетное учреждение культуры Республики Крым «Крымская республиканская универсальная научная библиотека» <http://franco.crimealib.ru/>
- 6.Педагогическая библиотека <http://www.pedlib.ru/>
- 7.Научная электронная библиотека eLIBRARY.RU (РИНЦ) <http://elibrary.ru/defaultx.asp>

10. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

Общие рекомендации по самостоятельной работе магистрантов

Подготовка современного магистранта предполагает, что в стенах университета он овладеет методологией самообразования, самовоспитания, самосовершенствования. Это определяет важность активизации его самостоятельной работы.

Самостоятельная работа формирует творческую активность магистрантов, представление о своих научных и социальных возможностях, способность вычленять главное, совершенствует приемы обобщенного мышления, предполагает более глубокую проработку ими отдельных тем, определенных программой.

Основными видами и формами самостоятельной работы студентов по данной дисциплине являются: самоподготовка по отдельным вопросам; работа с базовым конспектом; работа с литературой, чтение дополнительной литературы; написание конспекта; подготовка к тестовому контролю; подготовка к устному опросу; подготовка к практическому занятию; подготовка к зачету.

Важной частью самостоятельной работы является чтение учебной литературы. Основная функция учебников – ориентировать в системе тех знаний, умений и навыков, которые должны быть усвоены по данной дисциплине будущими специалистами. Учебник также служит путеводителем по многочисленным произведениям, ориентируя в именах авторов, специализирующихся на определённых научных направлениях, в названиях их основных трудов. Вторая функция учебника в том, что он очерчивает некий круг обязательных знаний по предмету, не претендуя на глубокое их раскрытие.

Чтение рекомендованной литературы – это та главная часть системы самостоятельной учебы магистранта, которая обеспечивает подлинное усвоение науки. Читать эту литературу нужно по принципу: «идея, теория, метод в одной, в другой и т.д. книгах».

Во всех случаях рекомендуется рассмотрение теоретических вопросов не менее чем по трем источникам. Изучение проблемы по разным источникам – залог глубокого усвоения науки. Именно этот блок, наряду с выполнением практических заданий является ведущим в структуре самостоятельной работы студентов.

Вниманию магистрантов предлагаются список литературы, вопросы к самостоятельному изучению и вопросы к зачету.

Для успешного овладения дисциплиной необходимо выполнять следующие требования:

- 1) выполнять все определенные программой виды работ;
- 2) посещать занятия, т.к. весь тематический материал взаимосвязан между собой и, зачастую, самостоятельного теоретического овладения пропущенным материалом недостаточно для качественного его усвоения;
- 3) все рассматриваемые на занятиях вопросы обязательно фиксировать в отдельную тетрадь и сохранять её до окончания обучения в вузе;
- 4) проявлять активность при подготовке и на занятиях, т.к. конечный результат овладения содержанием дисциплины необходим, в первую очередь, самому бакалавру;
- 5) в случаях пропуска занятий по каким-либо причинам обязательно отрабатывать пропущенное преподавателю во время индивидуальных консультаций.

Внеурочная деятельность магистранта по данной дисциплине предполагает:
- самостоятельный поиск ответов и необходимой информации по предложенным вопросам;

- выполнение практических заданий;
- выработку умений научной организации труда.

Успешная организация времени по усвоению данной дисциплины во многом зависит от наличия у магистранта умения самоорганизовать себя и своё время для выполнения предложенных домашних заданий. Объём заданий рассчитан максимально на 2-3 часа в неделю. При этом алгоритм подготовки будет следующим:

- 1 этап – поиск в литературе теоретической информации по предложенным преподавателем вопросам;
- 2 этап – осмысление полученной информации, освоение терминов и понятий;
- 3 этап – составление плана ответа на каждый вопрос;
- 4 этап – поиск примеров по данной проблематике.

Работа с базовым конспектом

Программой дисциплины предусмотрено чтение лекций в различных формах их проведения: проблемные лекции с элементами эвристической беседы, информационные лекции, лекции с опорным конспектированием, лекции-визуализации.

На лекциях преподаватель рассматривает вопросы программы курса, составленной в соответствии с государственным образовательным стандартом. Из-за недостаточного количества аудиторных часов некоторые темы не удастся осветить в полном объеме, поэтому преподаватель, по своему усмотрению, некоторые вопросы выносит на самостоятельную работу студентов, рекомендуя ту или иную литературу.

Кроме этого, для лучшего освоения материала и систематизации знаний по дисциплине, необходимо постоянно разбирать материалы лекций по конспектам и учебным пособиям.

Во время самостоятельной проработки лекционного материала особое внимание следует уделять возникшим вопросам, непонятным терминам, спорным точкам зрения. Все такие моменты следует выделить или выписать отдельно для дальнейшего обсуждения на практическом занятии. В случае необходимости обращаться к преподавателю за консультацией. Полный список литературы по дисциплине приведен в рабочей программе дисциплины.

Написание конспекта

Конспект (от лат. conspectus — обзор, изложение) — 1) письменный текст, систематически, кратко, логично и связно передающий содержание основного источника информации (статьи, книги, лекции и др.); 2) синтезирующая форма записи, которая может включать в себя план источника информации, выписки из него и его тезисы.

Виды конспектов:

- плановый конспект (план-конспект) — конспект на основе сформированного плана, состоящего из определенного количества пунктов (с заголовками) и подпунктов, соответствующих определенным частям источника информации;
- текстуальный конспект — подробная форма изложения, основанная на выписках из текста-источника и его цитировании (с логическими связями);
- произвольный конспект — конспект, включающий несколько способов работы над материалом (выписки, цитирование, план и др.);
- схематический конспект (контекст-схема) — конспект на основе плана, составленного из пунктов в виде вопросов, на которые нужно дать ответ;
- тематический конспект — разработка и освещение в конспективной форме определенного вопроса, темы;
- опорный конспект (введен В. Ф. Шаталовым) — конспект, в котором содержание источника информации закодировано с помощью графических символов, рисунков, цифр, ключевых слов и др.;
- сводный конспект — обработка нескольких текстов с целью их сопоставления, сравнения и сведения к единой конструкции;
- выборочный конспект — выбор из текста информации на определенную тему.

Формы конспектирования:

- план (простой, сложный) — форма конспектирования, которая включает анализ структуры текста, обобщение, выделение логики развития событий и их сути;
- выписки — простейшая форма конспектирования, почти дословно воспроизводящая текст;
- тезисы — форма конспектирования, которая представляет собой выводы, сделанные на основе прочитанного. Выделяют простые и осложненные тезисы (кроме основных положений, включают также второстепенные);
- цитирование — дословная выписка, которая используется, когда передать мысль автора своими словами невозможно.

Выполнение задания:

- 1) определить цель составления конспекта;
- 2) записать название текста или его части;
- 3) записать выходные данные текста (автор, место и год издания);
- 4) выделить при первичном чтении основные смысловые части текста;
- 5) выделить основные положения текста;
- 6) выделить понятия, термины, которые требуют разъяснений;
- 7) последовательно и кратко изложить своими словами существенные положения изучаемого материала;
- 8) включить в запись выводы по основным положениям, конкретным фактам и примерам (без подробного описания);

- 9) использовать приемы наглядного отражения содержания (абзацы «ступеньками», различные способы подчеркивания, ручки разного цвета);
- 10) соблюдать правила цитирования (цитата должна быть заключена в кавычки, дана ссылка на ее источник, указана страница).

Планируемые результаты самостоятельной работы:

- способность студентов анализировать результаты научных исследований и применять их при решении конкретных образовательных и исследовательских задач;
- способность решать стандартные задачи профессиональной деятельности на основе информационной и библиографической культуры с применением информационно-коммуникационных технологий и с учетом основных требований информационной безопасности.

Подготовка к практическому занятию

Методические рекомендации по подготовке к практическим занятиям

Подготовка к практическому занятию включает следующие элементы самостоятельной деятельности: четкое представление цели и задач его проведения; выделение навыков умственной, аналитической, научной деятельности, которые станут результатом предстоящей работы.

Выработка навыков осуществляется с помощью получения новой информации об изучаемых процессах и с помощью знания о том, в какой степени в данное время студент владеет методами исследовательской деятельности, которыми он станет пользоваться на практическом занятии.

Следовательно, работа на практическом занятии направлена не только на познание студентом конкретных явлений внешнего мира, но и на изменение самого себя.

Второй результат очень важен, поскольку он обеспечивает формирование таких общекультурных компетенций, как способность к самоорганизации и самообразованию, способность использовать методы сбора, обработки и интерпретации комплексной информации для решения организационно-управленческих задач, в том числе находящихся за пределами непосредственной сферы деятельности студента. процессы и явлений, выделяют основные способы доказательства авторами научных работ ценности того, чем они занимаются.

В ходе самого практического занятия студенты сначала представляют найденные ими варианты формулировки актуальности исследования, обсуждают их и обосновывают свое мнение о наилучшем варианте.

Объём заданий рассчитан максимально на 1-2 часа в неделю.

Подготовка к тестовому контролю

Основное достоинство тестовой формы контроля – это простота и скорость, с которой осуществляется первая оценка уровня обученности по конкретной теме, позволяющая, к тому же, реально оценить готовность к итоговому контролю в иных формах и, в случае необходимости, откорректировать те или иные элементы темы.

Подготовка к тестированию

1. Уточните объем материала (отдельная тема, ряд тем, раздел курса, объем всего курса), по которому проводится тестирование.
2. Прочтите материалы лекций, учебных пособий.
3. Обратите внимание на характер заданий, предлагаемых на практических занятиях.
4. Составьте логическую картину материала, выносимого на тестирование (для продуктивной работы по подготовке к тестированию необходимо представлять весь подготовленный материал как систему, понимать закономерности, взаимосвязи в рамках этой системы).

Подготовка к устному опросу

С целью контроля и подготовки студентов к изучению новой темы вначале каждой практического занятия преподавателем проводится индивидуальный или фронтальный устный опрос по выполненным заданиям предыдущей темы.

Критерии оценки устных ответов студентов:

- правильность ответа по содержанию задания (учитывается количество и характер ошибок при ответе);
- полнота и глубина ответа (учитывается количество усвоенных фактов, понятий и т.п.);
- сознательность ответа (учитывается понимание излагаемого материала);
- логика изложения материала (учитывается умение строить целостный, последовательный рассказ, грамотно пользоваться специальной терминологией);
- рациональность использованных приемов и способов решения поставленной учебной задачи (учитывается умение использовать наиболее прогрессивные и эффективные способы достижения цели);
- своевременность и эффективность использования наглядных пособий и технических средств при ответе (учитывается грамотно и с пользой применять наглядность и демонстрационный опыт при устном ответе);
- использование дополнительного материала (обязательное условие);
- рациональность использования времени, отведенного на задание (не одобряется затянутость выполнения задания, устного ответа во времени, с учетом индивидуальных особенностей студентов).

Подготовка к зачету

Зачет является традиционной формой проверки знаний, умений, компетенций, сформированных у студентов в процессе освоения всего содержания изучаемой дисциплины. Обычный зачет отличается от экзамена только тем, что преподаватель не дифференцирует баллы, которые он выставляет по его итогам.

Самостоятельная подготовка к зачету должна осуществляться в течение всего семестра, а не за несколько дней до его проведения.

Подготовка включает следующие действия. Прежде всего нужно перечитать все лекции, а также материалы, которые готовились к семинарским и практическим занятиям в течение семестра. Затем надо соотнести эту информацию с вопросами, которые даны к зачету. Если информации недостаточно, ответы находят в предложенной преподавателем литературе. Рекомендуется делать краткие записи. Речь идет не о шпаргалке, а о формировании в сознании четкой логической схемы ответа на вопрос. Накануне зачета необходимо повторить ответы, не заглядывая в записи. Время на подготовку к зачету по нормативам университета составляет не менее 4 часов.

11. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю) (включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости))

Информационные технологии применяются в следующих направлениях:
оформление письменных работ выполняется с использованием текстового редактора;

демонстрация компьютерных материалов с использованием мультимедийных технологий;

использование информационно-справочного обеспечения, такого как: правовые справочные системы (Консультант+ и др.), онлайн словари, справочники (Грамота.ру, Интуит.ру, Википедия и др.), научные публикации.

использование специализированных справочных систем (электронных учебников, справочников, коллекций иллюстраций и фотоизображений, фотобанков, профессиональных социальных сетей и др.).

OpenOffice Ссылка: <http://www.openoffice.org/ru/>

Mozilla Firefox Ссылка: <https://www.mozilla.org/ru/firefox/new/>

Libre Office Ссылка: <https://ru.libreoffice.org/>

Do PDF Ссылка: <http://www.dopdf.com/ru/>

7-zip Ссылка: <https://www.7-zip.org/>

Free Commander Ссылка: <https://freecommander.com/ru>

be Reader Ссылка: <https://acrobat.adobe.com/ru/ru/acrobat/pdf-reader.html>попо

Gimp (графический редактор) Ссылка: <https://www.gimp.org/>

ImageMagick (графический редактор) Ссылка:
<https://imagemagick.org/script/index.php>
VirtualBox Ссылка: <https://www.virtualbox.org/>
Adobe Reader Ссылка: <https://acrobat.adobe.com/ru/ru/acrobat/pdf-reader.html>
Операционная система Windows 8.1 Лицензионная версия по договору №471\1 от 11.12.2014 г.
Электронно-библиотечная система Библиокомплектатор
Национальна электронная библиотека - федеральное государственное бюджетное учреждение «Российская государственная библиотека» (ФГБУ «РГБ»)
Редакция Базы данных «ПОЛПРЕД Справочники»
Электронно-библиотечная система «ЛАНЬ»

12. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)

-проектор, совмещенный с ноутбуком для проведения лекционных занятий преподавателем и презентации студентами результатов работы
-раздаточный материал для проведения групповой работы;
-);

13. Особенности организации обучения по дисциплине обучающихся из числа инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья (ОВЗ)

При необходимости в образовательном процессе применяются следующие методы и технологии, облегчающие восприятие информации обучающимися инвалидами и лицами с ОВЗ:

- создание текстовой версии любого нетекстового контента для его возможного преобразования в альтернативные формы, удобные для различных пользователей;
- создание контента, который можно представить в различных видах без потерь данных или структуры, предусмотреть возможность масштабирования текста и изображений без потери качества;
- создание возможности для обучающихся воспринимать одну и ту же информацию из разных источников – например, так, чтобы лица с нарушением слуха получали информацию визуально, с нарушением зрения – аудиально;
- применение программных средств, обеспечивающих возможность освоения навыков и умений, формируемых дисциплиной, за счет альтернативных способов, в том числе виртуальных лабораторий и симуляционных технологий;
- применение дистанционных образовательных технологий для передачи чeskих занятий, выступления с докладами и защитой выполненных работ, проведение тренингов, организации коллективной работы;
- применение дистанционных образовательных технологий для организации текущего и промежуточного контроля;
- увеличение продолжительности сдачи обучающимся инвалидом или лицом с

ОВЗ форм промежуточной аттестации по отношению к установленной продолжительности их сдачи: зачет и экзамен, проводимый в письменной форме, – не более чем на 90 мин., проводимый в устной форме – не более чем на 20 мин., – продолжительности выступления обучающегося при защите курсовой работы – не более чем на 15 мин.

14. Виды занятий, проводимых в форме практической подготовки

(не предусмотрено при изучении дисциплины)